

約翰福音第十六章譯文對照

1【和合本】“我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

【和修訂】“我對你們說了這些事，是要使你們不至於跌倒。

【新譯本】“我把這些事告訴了你們，使你們不致後退。

【呂振中】這些事我對你們說了，是要使你們不絆跌。

【思高本】“我給你們講論了這些事，免得你們的信仰受動搖。

【牧靈版】我跟你們說這些，為使你們不至於動搖信心。

【現代本】“我把這些事告訴了你們，為要使你們的信心不至於動搖。

【當代版】我把這些事告訴你們，是要使你們遭遇患難的時候，仍然不至動搖。

【KJV】These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

【NIV】All this I have told you so that you will not go astray.

【BBE】I have said these things to you so that you may not be in doubt.

【ASV】These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.

2【和合本】人要把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為是事奉神。

【和修訂】人要把你們趕出會堂，而且時候將到，凡殺你們的還以為是在事奉神。

【新譯本】人要把你們趕出會堂；並且時候要到，所有要殺害你們的人，以為這樣就是事奉神。

【呂振中】人必將你們革出會堂；不但如此，時候必到，凡殺你們的、且要以為是獻事奉與神呢！

【思高本】人要把你們逐出會堂；並且時候必到，凡殺害你們的，還以為是盡恭敬天主的義務。

【牧靈版】他們會把你們趕出會堂；甚至時候就要到了，有人會認為殺害你們是為天主服務。

【現代本】他們要把你們趕出會堂；而且時刻就要到了，那殺害你們的人還以為做這種事情是在對神盡義務。

【當代版】將來，有人要革除你們的教籍，甚至殺害你們，他們還滿以為是在事奉神呢。

【KJV】They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

【NIV】They will put you out of the synagogue; in fact, a time is coming when anyone who kills you will think he is offering a service to God.

【BBE】They will put you out of the Synagogues: yes, the time is coming when whoever puts you to death will have the belief that he is doing God's pleasure.

【ASV】They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.

3【和合本】他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

【和修訂】他們這樣做，是因為沒有認識父，也沒有認識我。

【新譯本】 他們要作這些事，因為他們不認識父，也不認識我。

【呂振中】他們必這樣行，是因為他們沒認識過父，也沒認識過我。

【思高本】他們這樣做，是因為沒有認識父，也沒有認識我。

【牧靈版】他們如此做，因為他們既不認識父，也不認識我。

【現代本】其實，他們這樣做是因為他們既不認識父親，也不認識我。

【當代版】他們這樣做，是因為他們根本不認識父神，也不認識我。

【KJV】 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

【NIV】 They will do such things because they have not known the Father or me.

【BBE】 They will do these things to you because they have not had knowledge of the Father or of me.

【ASV】 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.

4【和合本】我將這事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我對你們說過了。” “我起先沒有將這事告訴你們，因為我與你們同在。

【和修訂】我對你們說了這些事，是要在他們做這事的時候，你們會想起我對你們說過的話。” “我起先沒有對你們說這些事，因為我一直與你們同在。

【新譯本】 我把這些事告訴了你們，讓你們到了那個時候，可以想起我告訴過你們了。我起初沒有把這些事告訴你們，因為我與你們在一起。

【呂振中】但是我將這些事對你們說了，是要使你們在其定時到了再想起它，想起我曾對你們說過了。

“從起初我沒有將這些事告訴你們，是因為我還同你們在一起。

【思高本】我給你們講論了這一切，是為叫你們在這一切發生時，想起我早就告訴了你們這一切。這些事起初我沒有告訴你們，因為我還與你們同在。”

【牧靈版】我告訴你們這些，為的是當時辰來臨時，你們會想起我早就跟你們說過了。當初，我沒對你們提這些事，是因為我一直跟你們在一起。

【現代本】我告訴你們這些事，為要讓你們在這時刻來臨時記得我曾經對你們說過了。” “我當初沒有告訴你們這些事，是因為我一直跟你們在一起。

【當代版】我現在把這些事情告訴你們，目的是要叫你們在事情發生的時候，可以想起這些事我早就跟你們講過。我以前沒有提起，那是因為我還跟你們在一起。

【KJV】 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

【NIV】 I have told you this, so that when the time comes you will remember that I warned you. I did not tell you this at first because I was with you.

【BBE】 I have said these things to you so that when the time comes, what I have said may come to your mind. I did

not say them to you at the first, because then I was still with you.

【ASV】 But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

5【和合本】現今我往差我來的父那裡去，你們中間並沒有人問我：‘你往哪裡去？’

【和修訂】現在我到差我來的父那裡去，你們中間卻沒有人問我‘你去哪裡？’

【新譯本】 “現在我要到那差我來的那裡去，你們中間並沒有人問：‘你到哪裡去？’

【呂振中】如今我要往差我的那裡去，你們中間沒有人問我‘你往哪裡去？’

【思高本】 “現在我就往派遣我者那去，你們中卻沒有人問我：你往那去？

【牧靈版】可是現在，我要回到派我來的那位身邊。你們中沒有人問我：你往哪裡去？

【現代本】現在我要回到那位差我來的那裡去，你們當中沒有人問我‘你要到哪裡去？’

【當代版】現在我要往差我來的神那裡去，但你們竟不問我去哪裡，

【KJV】 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

【NIV】 Now I am going to him who sent me, yet none of you asks me, ‘Where are you going?’

【BBE】 But now I am going to him who sent me; and not one of you says to me, Where are you going?

【ASV】 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6【和合本】只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

【和修訂】只因我對你們說了這些事，你們就滿心憂愁。

【新譯本】 然而因為我把這些事告訴了你們，你們心裡就充滿憂愁。

【呂振中】只因我將這些事對你們說了，憂愁竟充滿了你們的心！

【思高本】只因我給你們說了這話，你們就滿心憂悶。

【牧靈版】因為我對你們說了這番話，所以你們滿心憂傷。

【現代本】可是，因為我把這些事告訴了你們，你們心裡竟充滿憂愁。

【當代版】只知道發愁；

【KJV】 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

【NIV】 Because I have said these things, you are filled with grief.

【BBE】 But your hearts are full of sorrow because I have said these things.

【ASV】 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7【和合本】然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就不到你們這裡來；我若去，就差他來。

【和修訂】然而，我把真情告訴你們，我去對你們是有益的。我若不去，保惠師就不會到你們這裡來；我若去，就差他到你們這裡來。

【新譯本】 但我要把實情告訴你們，我去是對你們有益的。如果我不去，保惠師就不會到你們這裡

來；我若去了，就會差他到你們這裡來。

【呂振中】然而我將真情告訴你們：我去、是于你們有益的。我若不去，那幫助者就決不會來找你們；我若去，就要差他來找你們。

【思高本】然而，我將真情告訴你們：我去為你們有益，因為我若不去，護慰者便不會到你們這來；我若去了，就要派遣他到你們這來。

【牧靈版】但我說的都是實話：我走是為你們好。若我不離開，‘護佑者’就不能來。但我一離去，就派他到你們這裡來。

【現代本】然而，我實在告訴你們，我去，對你們是有益的；我不去，那慰助者就不會到你們這裡來；我去了，就差他來。

【當代版】其實我去是對你們有益的。因為如果我不去，保惠師就不會來，我去了，就派祂到你們這裡來。

【KJV】Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

【NIV】But I tell you the truth: It is for your good that I am going away. Unless I go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you.

【BBE】But what I am saying is true: my going is for your good: for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I go, I will send him to you.

【ASV】Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

8【和合本】他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

【和修訂】他來的時候，要為罪、為義，為審判，指證世人；

【新譯本】他來了，就要在罪、在義、在審判各方面指證世人的罪。

【呂振中】那一位來了，就要指著罪、指著義、指著審判、叫世人自知有罪。

【思高本】當他來到時，就要指證世界關於罪惡、正義和審判所犯的錯誤：

【牧靈版】他來後，他要向世人指證有關罪惡、有關正義和有關審判：

【現代本】他來的時候，他要向世人證明，他們對於罪，對於義，對於神審判的觀念都錯了。

【當代版】祂來了，要指明甚麼是罪，甚麼是義，甚麼是審判，使世人知道自己有罪。

【KJV】And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

【NIV】When he comes, he will convict the world of guilt in regard to sin and righteousness and judgment:

【BBE】And he, when he comes, will make the world conscious of sin, and of righteousness, and of being judged:

【ASV】And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:

9【和合本】為罪，是因他們不信我；

【和修訂】為罪，是因他們不信我；

【新譯本】 在罪方面，是因為他們不信我；

【呂振中】 指著罪呢、是因為他們不信我；

【思高本】 關於罪惡，因為他們沒有信從我；

【牧靈版】 有關罪惡，因為他們不信我；

【現代本】 他們對罪的觀念錯了，因為他們不信我；

【當代版】 罪的意思就是指他們不相信我；

【KJV】 Of sin, because they believe not on me;

【NIV】 in regard to sin, because men do not believe in me;

【BBE】 Of sin, because they have not faith in me;

【ASV】 of sin, because they believe not on me;

10【和合本】 為義，是因我往父那裡去，你們就不再見我；

【和修訂】 為義，是因我到父那裡去，你們將不再見到我；

【新譯本】 在義方面，是因為我到父那裡去，你們就再看不見我；

【呂振中】 指著義呢、是因為我往父那裡去，而你們必不再見我；

【思高本】 關於正義，因為我往父那去，而你們再見不到我；

【牧靈版】 關於正義，因為事實上我奔向父那裡，你們再也看不見我了；

【現代本】 他們對義的觀念錯了，因為我往父親那裡去，你們再也看不見我；

【當代版】 義的意思，就是指我要到父神那裡去，你們再也看不到我；

【KJV】 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

【NIV】 in regard to righteousness, because I am going to the Father, where you can see me no longer;

【BBE】 Of righteousness, because I go to the Father and you will see me no more;

【ASV】 of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;

11【和合本】 為審判，是因這世界的王受了審判。

【和修訂】 為審判，是因這世界的統治者已受了審判。

【新譯本】 在審判方面，是因為這世界的統治者已經受了審判。

【呂振中】 指著審判呢、是因為這世界的執政者已經受了審判。

【思高本】 關於審判，因為這世界的首領已被判斷了。

【牧靈版】 關於審判，因為這世界的王已受了審判。

【現代本】 他們對審判的觀念錯了，因為這世界的王已經受了審判。

【當代版】 至於審判，就是指這世界的王受到判決。

【KJV】 Of judgment, because the prince of this world is judged.

【NIV】 and in regard to judgment, because the prince of this world now stands condemned.

【BBE】 Of being judged, because the ruler of this world has been judged.

【ASV】 of judgment, because the prince of this world hath been judged.

12【和合本】“我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了（或作：不能領會）。

【和修訂】"我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了。

【新譯本】“我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔當不了；

【呂振中】“我還有許多事要告訴你們，你們現在卻擔受不了。

【思高本】我本來還有許多事要告訴你們，然而你們現在不能擔負。

【牧靈版】我還有許多話要告訴你們，可是你們目前還不能明白。

【現代本】“我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔負不了。

【當代版】本來我還有許多事情要告訴你們，可是你們現在不明白。

【KJV】 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

【NIV】 I have much more to say to you, more than you can now bear.

【BBE】 I have still much to say to you, but you are not strong enough for it now.

【ASV】 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13【和合本】只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白（原文作進入）一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。

【和修訂】但真理的靈來的時候，他要引導你們進入一切真理。因為他不是憑著自己說的，而是把他所聽見的都說出來，並且要把將來的事向你們傳達。

【新譯本】 只等真理的靈來了，他要引導你們進入一切真理。他不是憑著自己說話，而是把他聽見的都說出來，並且要把將來的事告訴你們。

【呂振中】只等那一位真理之靈來了，他就要引導你們進入一切的真理；因為他不是憑著自己來說話，他乃是要把所聽見的都說出來，並且要把將來的事都傳告你們。

【思高本】當那一位真理之神來時，他要把你們引入一切真理，因為他不憑自己講論，只把他所聽到的講出來，並把未來的事傳告你們。

【牧靈版】真理之神來臨時，他會引領你們走進完全的真理。他不憑自己說話，可是他會把聽來的告訴你們，還會告訴你們有關未來的事。

【現代本】等到賜真理的聖靈來了，他要指引你們進到一切的真理中。他不憑著自己說話，而是把他所聽到的告訴你們，並且要說出將來的事。

【當代版】等到真理的聖靈來了，祂自然會指導你們，讓你們明白一切的真理。祂說的，也不是出於自己的意思，而是把從父神那裡聽見的，特別是有關將來的事，都告訴你們。

【KJV】 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

【NIV】 But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. He will not speak on his own; he will speak only what he hears, and he will tell you what is yet to come.

【BBE】 However, when he, the Spirit of true knowledge, has come, he will be your guide into all true knowledge: for his words will not come from himself, but whatever has come to his hearing, that he will say: and he will make clear to you the things to come.

【ASV】 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, these shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.

14 【和合本】 他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

【和修訂】 他要榮耀我，因為他要把從我領受的向你們傳達。

【新譯本】 他要榮耀我，因為他要把從我那裡所領受的告訴你們。

【呂振中】 那一位必榮耀我，因為他必從我領受，而傳告你們。

【思高本】 他要光榮我，因為他要把由我所領受的，傳告給你們。

【牧靈版】 他將使我得到顯揚，他會把從我這裡得來的告訴你們。

【現代本】 他要榮耀我，因為他要把我所要說的告訴你們。

【當代版】 祂也要把從我那裡領會的指示你們，因而使我得榮耀。

【KJV】 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

【NIV】 He will bring glory to me by taking from what is mine and making it known to you.

【BBE】 He will give me glory, because he will take of what is mine, and make it clear to you.

【ASV】 He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare it unto you.

15 【和合本】 凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。”

【和修訂】 凡父所有的都是我的，所以我說，他要把從我領受的向你們傳達。”

【新譯本】 父所有的一切，都是我的；所以我說，他要把從我那裡所領受的告訴你們。

【呂振中】 凡父所有的都是我的：故此我說、他從我領受，就要傳告你們。

【思高本】 凡父所有的一切，都是我的；為此我說：他要由我領受而傳告給你們。”

【牧靈版】 凡屬於父的都是我的，所以我才說：聖神會把從我這裡所得到的告訴你們。

【現代本】 我父親所有的一切都是我的，所以我說，聖靈要把我所要說的告訴你們。”

【當代版】 因為父神的一切都是我的，所以我才說祂要把從我那裡領會的告訴你們。

【KJV】 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

【NIV】 All that belongs to the Father is mine. That is why I said the Spirit will take from what is mine and make it known to you.

【BBE】 Everything which the Father has is mine: that is why I say, He will take of what is mine and will make it clear to you.

【ASV】 All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare it

unto you.

16【和合本】“等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。”

【和修訂】“不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我。”

【新譯本】“不久，你們不會再看見我；再過不久，你們還要看見我。”

【呂振中】“一會兒你們就不得以再見我；再一會兒你們就得以見我。”

【思高本】“只有片時，你們就看不見我了；再過片時，你們又要看見我。”

【牧靈版】過一會兒，你們就見不著我了。然而，再過一會兒，你們又能見到我了。”

【現代本】“過一會兒，你們就看不見我了；然而，再過一會兒，你們還要看見我。”

【當代版】等一會兒，你們就見不到我，不過再過一會兒，你們又看見我了。”

【KJV】A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

【NIV】In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."

【BBE】After a little time you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me.

【ASV】A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.

17【和合本】有幾個門徒就彼此說：“他對我們說：‘等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我’；又說：‘因我往父那裡去。’這是什麼意思呢？”

【和修訂】有幾個門徒彼此說：“他對我們說‘不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我’；又說‘因我到父那裡去’。這是什麼意思呢？”

【新譯本】於是他的門徒中有幾個彼此說：“他對我們說：‘不久，你們不會看見我；再過不久，你們還要看見我。’又說：‘因為我到父那裡去。’這是什麼意思呢？”

【呂振中】於是他門徒中就彼此說：“他對我們說‘一會兒、你們就不得以見我；再一會兒你們就得以見我’；又說，‘因為我往父那裡去’：這是什麼意思呢？”

【思高本】於是他門徒中有幾個彼此說：“他給我們所說的：‘只有片時，你們就看不見我了；再過片時，你們又要看見我。’還有‘我往父那去’，是什麼意思？”

【牧靈版】於是他的門徒中有幾個彼此說：“他跟我們說些什麼？什麼是‘過一會兒，你們就見不著我了；然而，再過一會兒，你們又見到我了。’他為什麼說：‘我要去父那裡’？‘過一會兒’，

【現代本】門徒當中有幾個人彼此說：“他告訴我們：‘過一會兒，你們就看不見我了；然而，再過一會兒，你們還要看見我’；又說：‘因為我要到父親那裡去。’這些話是什麼意思呢？”

【當代版】“一會兒見不到，一會兒又見到，祂究竟在說甚麼呢？祂又說‘要到父神那裡去’，這到底是甚麼意思呢？”

【KJV】Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

【NIV】Some of his disciples said to one another, "What does he mean by saying, 'In a little while you will see me

no more, and then after a little while you will see me,' and `Because I am going to the Father'?"

【BBE】 So some of the disciples said one to another, What is this he is saying, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me? and, I am going to the Father?

【ASV】 Some of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18【和合本】門徒彼此說：“他說‘等不多時’到底是什麼意思呢？我們不明白他所說的話。”

【和修訂】於是門徒說：“他說‘不久’到底是什麼意思呢？我們不明白他說什麼。”

【新譯本】他們又說：“他所說的‘不久’，是什麼意思呢？我們不曉得他在講什麼。”

【呂振中】有人就說：“他說的這‘一會兒’是什麼意思、我們不曉得他講什麼。”

【思高本】又說：“他說的‘這只有片時’，究竟有什麼意思？我們不明白他講什麼。”

【牧靈版】‘再過一會兒’指什麼呀？我們不懂他說的是什麼意思。”

【現代本】也有人問：“他所說的‘過一會兒’是指什麼呢？我們不曉得他在說些什麼！”

【當代版】甚麼是一會兒呢？我們真不明白！”幾個門徒議論紛紛。

【KJV】 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

【NIV】 They kept asking, "What does he mean by `a little while'? We don't understand what he is saying."

【BBE】 So they said again and again, What is this he is saying, A little time? His words are not clear to us.

【ASV】 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.

19【和合本】耶穌看出他們要問他，就說：“我說‘等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我’，你們為這話彼此相問嗎？”

【和修訂】耶穌看出他們要問他，就對他們說：“我說‘不久，你們將不再見到我；再過不久，你們還要見到我’，你們為這話彼此詢問嗎？”

【新譯本】耶穌知道他們想問他，就說：“我所說的‘不久，你們不會看見我；再過不久，你們還要看見我’，你們為了這話彼此議論嗎？”

【呂振中】耶穌知道他們想要問他，就對他們說：“我說‘一會兒你們就不得以見我；再一會兒你們就得以見我’；你們是不是為了這一點來彼此探問呢？”

【思高本】耶穌看出他們願意問他，就對他們說：“你們不是彼此詢問我所說的：‘只有片時，你們就看不見我了；再過片時，你們又要看見我’的話嗎？”

【牧靈版】耶穌見他們想發問，就先對他們說：“你們是想問我說的‘過一會兒，你們就見不著我了；再過一會兒，你們又會看見我’的問題吧！”

【現代本】耶穌知道他們想問的，就對他們說：“我說：‘過一會兒，你們看不見我了；然而，再過一會兒，你們還要看見我’；你們彼此在討論這句話嗎？”

【當代版】耶穌知道他們不明白，就解釋說：“我剛才說的，你們是不是不明白？”

【KJV】 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves

of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

【NIV】 Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, "Are you asking one another what I meant when I said, 'In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me'?"

【BBE】 Jesus saw that they had a desire to put the question to him, so he said to them, Is this what you are questioning one with another, why I said, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me?

【ASV】 Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?

20【和合本】我實實在在的告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。

【和修訂】我實實在在地告訴你們，你們將要痛哭，哀號，世人反要歡喜。你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變成喜樂。

【新譯本】 我實實在在告訴你們，你們要痛哭哀號，世人卻要歡喜；你們要憂愁，但你們的憂愁要變為喜樂。

【呂振中】我實實在在地告訴你們，你們必哭泣哀號，而世人卻要歡喜；你們必憂愁，但你們的憂愁必變為喜樂。

【思高本】我實實在在告訴你們：你們要痛哭，哀號，世界卻要歡樂；你們將要憂愁，但你們的憂愁卻要變為喜樂。

【牧靈版】我實在跟你們說：‘你們會痛哭，世人卻要歡樂。你們將哀傷，但是你們的哀傷會變成快樂。

【現代本】我鄭重地告訴你們，你們要痛哭哀號，世人卻要歡樂；你們要憂愁，可是你們的憂愁將變成喜樂。

【當代版】我確實地告訴你們，世人會為了快要臨到我身上的事情歡天喜地，你們卻憂愁失望，痛哭哀號；不過，你們的憂愁必會變成喜樂，

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

【NIV】 I tell you the truth, you will weep and mourn while the world rejoices. You will grieve, but your grief will turn to joy.

【BBE】 Truly I say to you, You will be weeping and sorrowing, but the world will be glad: you will be sad, but your sorrow will be turned into joy.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21【和合本】婦人生產的時候就憂愁，因為她的時候到了；既生了孩子，就不再紀念那苦楚，因為歡

喜世上生了一個人。

【和修訂】婦人生產的時候會憂愁，因為她的時候到了；但孩子一生出來，就不再記得那痛苦了，因為歡喜有一個人生在世上了。

【新譯本】 婦人生產的時候會有憂愁，因為她的時候到了；但生了孩子以後，就不再記住那痛苦了，因為歡喜有一個人生到世上來。

【呂振中】婦人生產的時候有憂愁，因為她的鐘點到了；既生了孩子，就不再紀念那苦難了，因為歡喜有人生到世上來。

【思高本】婦女生產的時候，感到憂苦，因為她的時辰來到了；既生了孩子，因了喜樂再不記憶那苦楚了，因為一個人已生在世上了。

【牧靈版】女人分娩時，為了那要生產的一刻痛苦。但嬰兒一出生，她就忘了先前的苦楚，因一個生命來到世上而喜悅。

【現代本】一個女人快要生產的時候憂愁，因為受苦的時刻到了；但是生了嬰兒後就忘掉了痛苦，因為高興有一個嬰兒出生到世上來了。

【當代版】正如快要生產的時候，產婦都會擔心害怕，但到了孩子生下來以後，她就會因為這世界添了一個新生命而忘掉剛才的愁苦，心裡充滿了歡樂。

【KJV】 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

【NIV】 A woman giving birth to a child has pain because her time has come; but when her baby is born she forgets the anguish because of her joy that a child is born into the world.

【BBE】 When a woman is about to give birth she has sorrow, because her hour is come; but when she has given birth to the child, the pain is put out of her mind by the joy that a man has come into the world.

【ASV】 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.

22【和合本】你們現在也是憂愁，但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。

【和修訂】你們現在也是憂愁，但我要再見到你們，你們的心就會有喜樂了；這喜樂沒有人能奪去。

【新譯本】 現在你們也有憂愁；但我要再見你們，你們的心就會喜樂，你們的喜樂是沒有人能夠奪去的。

【呂振中】那麼你們現今呢、也有憂愁；但我要再見你們，你們的心就歡喜了；並且你們的喜樂、誰也不能奪去。

【思高本】如今，你們固然感到憂愁，但我們要再見到你們，那時，你們心要喜樂，並且你們的喜樂誰也不能從你們奪去。

【牧靈版】你們也是如此：你們現在哀傷；但等我再見你們時，你們的心靈會充滿喜悅，沒人能奪去你們心中的喜悅。

【現代本】你們也是這樣：現在你們有憂愁，但是我要再見到你們，你們心裡就會充滿喜樂；你們的

喜樂是沒有人能奪走的。

【當代版】同樣，現在你們雖然也有憂愁，但到我再見你們的時候，你們就會快樂了，而且這分喜樂是誰也不能奪去的。

【KJV】 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

【NIV】 So with you: Now is your time of grief, but I will see you again and you will rejoice, and no one will take away your joy.

【BBE】 So you have sorrow now: but I will see you again, and your hearts will be glad, and no one will take away your joy.

【ASV】 And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.

23【和合本】到那日，你們什麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們，你們若向父求什麼，他必因我的名賜給你們。

【和修訂】到那日，你們什麼也不會問我了。我實實在在地告訴你們，你們奉我的名無論向父求什麼，他會賜給你們。

【新譯本】 到了那天，你們什麼也不會問我了。我實實在在告訴你們，你們奉我的名無論向父求什麼，他必定賜給你們。

【呂振中】當那日、你們就不問我什麼事了。我實實在在地告訴你們，凡你們奉我的名所要向父求的，他必給你們（有古卷作：凡你們所要向父求的，他必因我的名的緣故給你們）。

【思高本】那一天，你們什麼也不必問我了。我實實在在告訴你們：你們因我的名無論向父求什麼，他必賜給你們。

【牧靈版】到那一天，你們將不再對我有所求。我實在對你們說：你們奉我的名，無論向父求什麼，他都會賜給你們。

【現代本】“到那一天，你們不向我求什麼。我鄭重地告訴你們，你們奉我的名，無論向父親求什麼，他一定賜給你們（另有些古卷作：如果你們向父親求，他會因著我的名而賜給你們）。

【當代版】我確實地告訴你們，到了那一天，你們就可以甚麼也不用問我而可以直接地向父神祈求了；你們無論求甚麼，祂都會因為我的緣故賜給你們。

【KJV】 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

【NIV】 In that day you will no longer ask me anything. I tell you the truth, my Father will give you whatever you ask in my name.

【BBE】 And on that day you will put no questions to me. Truly I say to you, Whatever request you make to the Father, he will give it to you in my name.

【ASV】 And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the

Father, he will give it you in my name.

24【和合本】向來你們沒有奉我的名求什麼，如今你們求，就必得著，叫你們的喜樂可以滿足。”

【和修訂】直到現在，你們沒有奉我的名求什麼，如今你們求就必得著，使你們的喜樂得以滿足。”

【新譯本】 你們向來沒有奉我的名求什麼；現在你們祈求，就必定得著，讓你們的喜樂滿溢。

【呂振中】直到現在、你們還沒有奉我的名求什麼；求，就必得著，使你們的喜樂得以完滿。

【思高本】直到現在，你們沒有因我的名求什麼；求罷！必會得到，好使你們的喜樂得以圓滿。”

【牧靈版】直到現在，你們都沒有用我的名求什麼；求吧！你們必會得到；好使你們的快樂滿全。

【現代本】直到現在，你們並沒有奉我的名求過什麼；你們求就得到，好讓你們的喜樂滿溢。”

【當代版】你們從來沒有以我的名義求過甚麼，現在如果你們求，就必得著，好讓你們的喜樂洋溢。

【KJV】Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

【NIV】Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, and your joy will be complete.

【BBE】Up to now you have made no request in my name: do so, and it will be answered, so that your hearts may be full of joy.

【ASV】Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.

25【和合本】“這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明的告訴你們。

【和修訂】"這些事，我是用比方對你們說的；時候將到，我不再用比方對你們說，而是要把父的事明白地告訴你們。

【新譯本】 “我用譬喻對你們說了這些事，時候要到，我不再用譬喻對你們說了，而是把關於父的事明明白白告訴你們。

【呂振中】“這些事我是用隱喻對你們說的；時候必到，那時我就不再用隱喻對你們講話了；我乃是要坦然無隱地將父傳告你們。

【思高本】“我用比喻對你們講了這一切；但時候來到，我不用比喻對你們說話，而要明明地向你們傳報有關父的一切。

【牧靈版】我曾用比喻跟你們說了這些事。時刻將到，我不再用比喻，而是明白地把父的事告訴你們。

【現代本】“我用比喻把這些事向你們說了。可是時刻就到，我不再使用比喻，卻要明明地把父親的事告訴你們。

【當代版】以前我是用比喻向你們解釋真理，但以後就不必了，因為我會直截了當地把父神介紹給你們。

【KJV】These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

【NIV】Though I have been speaking figuratively, a time is coming when I will no longer use this kind of language

but will tell you plainly about my Father.

【BBE】 All this I have said to you in veiled language: but the time is coming when I will no longer say things in veiled language but will give you knowledge of the Father clearly.

【ASV】 These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.

26【和合本】到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父。

【和修訂】到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們向父祈求。

【新譯本】到了那天，你們要奉我的名祈求，我不是說我要為你們請求父；

【呂振中】當那日、你們必奉我的名來求，我就不為你們向父求問了，我告訴你們。

【思高本】在那一天，你們要因我的名祈求，我不向你們說：我要為你們求父，

【牧靈版】到那一天，你們奉我的名而求。這不是說我會替你們向父求。

【現代本】到那一天，你們要奉我的名祈求；我並不是說我要替你們向父親求，

【當代版】到了那天，你們自己可以用我的名義去求父神，我不說要我為你們求甚麼了。

【KJV】 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

【NIV】 In that day you will ask in my name. I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

【BBE】 In that day you will make requests in my name: and I do not say that I will make prayer to the Father for you,

【ASV】 In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;

27【和合本】父自己愛你們；因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

【和修訂】父自己愛你們，因為你們已經愛我，又信我是從神註而來的。

【新譯本】父自己愛你們，因為你們已經愛我，並且信我是從神那裡來的。

【呂振中】因為父自己愛你們，因你們已愛了我，已相信我是從父而出的。

【思高本】因為父自己愛你們，因你們愛了我，且相信我出自天主。

【牧靈版】其實父他自己愛你們，因為你們愛了我，你們信我是由父那裡來的。

【現代本】因為父親自己愛你們。他愛你們；因為你們愛我，並且信我是從神那裡來的。

【當代版】因為你們愛我，並且相信我是父神所差來的，所以祂也深深地愛你們。

【KJV】 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

【NIV】 No, the Father himself loves you because you have loved me and have believed that I came from God.

【BBE】 For the Father himself gives his love to you, because you have given your love to me and have had faith that I came from God.

【ASV】 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.

28【和合本】我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裡去。”

【和修訂】我從父而來，到了世界註，又離開世界，到父那裡去。”

【新譯本】 我從父那裡來，到了這世界；我又離開這世界，到父那裡去。”

【呂振中】我由父而出、到世界上來；又要離開世界、往父那裡去。”

【思高本】我出自父，來到了世界上；我又離開世界，往父那去。”

【牧靈版】我從父那裡來到這世界。但此時我要離開這世界，回到父那裡去。”

【現代本】我從父親那裡來到這世界；現在我要離開這世界，回到父親那裡去。”

【當代版】我從父神那裡來到世上，也要離開這個世界，回到祂那裡去。”

【KJV】 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

【NIV】 I came from the Father and entered the world; now I am leaving the world and going back to the Father."

【BBE】 I came out from the Father and have come into the world: again, I go away from the world and go to the Father.

【ASV】 I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.

29【和合本】門徒說：“如今你是明說，並不用比喻了。”

【和修訂】門徒說：“你看，如今你是明說，不用比方了。”

【新譯本】 門徒說：“你看，現在你是明說，不是用譬喻說了。”

【呂振中】門徒就說：“你看，如今你是坦然無隱地講話，不用隱喻來說了。”

【思高本】他的門徒便說：“看，現在你明明地講論，不用什麼比喻了。”

【牧靈版】門徒們都說：“現在你說得很清楚，不用比喻了。”

【現代本】門徒對他說：“你看，現在你是明明地講論，並沒有用什麼比喻。”

【當代版】門徒說：“啊！你終於不再用比喻，直截了當地告訴我們了。”

【KJV】 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

【NIV】 Then Jesus' disciples said, "Now you are speaking clearly and without figures of speech.

【BBE】 His disciples said, Now you are talking clearly and not in veiled language.

【ASV】 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.

30【和合本】現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從神出來的。”

【和修訂】現在我們曉得你凡事都知道，也不需要有人問你；從此我們信你是從神而來的。”

【新譯本】 現在我們知道你是無所不知的，不需要人向你發問。因此，我們信你是從 神那裡來的。”

【呂振中】如今我們曉得你凡事都知道，無需乎人問你；在這一點我們就信你是從神而出的。”

【思高本】現在，我們曉得你知道一切，不需要有人問你；因此，我們相信你是出自天主。”

【牧靈版】我們知道你無所不知，用不到有人問你，因此，我們相信你是從天主那裡來的。”

【現代本】我們已經曉得，你無所不知，不需要有人向你發問。因此，我們信你是從神那裡來的。”

【當代版】現在我們曉得你是無所不知的，而且不用別人告訴你甚麼。因此我們相信你是神所差來的。”

【KJV】 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

【NIV】 Now we can see that you know all things and that you do not even need to have anyone ask you questions. This makes us believe that you came from God."

【BBE】 Now we are certain that you have knowledge of all things and have no need for anyone to put questions to you: through this we have faith that you came from God.

【ASV】 Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31【和合本】耶穌說：“現在你們信嗎？”

【和修訂】耶穌說：“現在你們信了嗎？”

【新譯本】耶穌對他們說：“現在你們信嗎？”

【呂振中】耶穌應時對他們說：“你們現在才信麼？”

【思高本】耶穌回答說：“現在你們相信嗎？”

【牧靈版】耶穌於是回答他們說：“你們真的信嗎？”

【現代本】耶穌說：“現在你們信了嗎？”

【當代版】耶穌說：“現在你們相信了嗎？”

【KJV】 Jesus answered them, Do ye now believe?

【NIV】 You believe at last!" Jesus answered.

【BBE】 Jesus made answer, Have you faith now?

【ASV】 Jesus answered them, Do ye now believe?

32【和合本】看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

【和修訂】看哪，時候將到，其實已經到了，你們要分散，各歸自己的地方，留下我獨自一人；然而我不是獨自一人，因為有父與我同在。

【新譯本】看哪，時候要到，而且已經到了，你們要分散，各人到自己的地方去，只留下我獨自一個人。其實我不是獨自一個人，因為有父與我同在。

【呂振中】看哪，時候必到，且已到了；你們必分散，各歸各自的地方去，留下我獨自一人。其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

【思高本】看，時辰要來，且已來到，你們要被驅散，各人歸各人的地方去，撇下我獨自一個，其實我不是獨自一個，因為有父與我同在。

【牧靈版】時刻已近，現在就是了，你們將各自逃散回自己的地方，只留我一個人。不過，我不是孤單的一個人，父與我同在。

【現代本】時刻到了，現在已經是了，你們都要分散，各人回自己的地方去，只留下我自己一個人。

其實，我不是自己一個人，因為有父親跟我同在。

【當代版】你們看！時候快到，現在就是了，你們將要分散，各回各家，只留下我一個人在這裡。不過，我並不孤單，因為父神與我在一起。

【KJV】Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

【NIV】But a time is coming, and has come, when you will be scattered, each to his own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me.

【BBE】See, a time is coming, yes, it is now here, when you will go away in all directions, every man to his house, and I will be by myself: but I am not by myself, because the Father is with me.

【ASV】Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33【和合本】我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難，但你們可以放心，我已經勝了世界。”

【和修訂】我對你們說了這些事，是要使你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難，但你們要有勇氣，我已經勝過世界。”

【新譯本】我把這些事告訴你們，是要使你們在我裡面有平安。在世上你們有患難，但你們放心，我已經勝了這世界。”

【呂振中】我將這些事告訴你們，是要使你們有平安於我裡面。在世界、你們有苦難；但你們要放膽，我已經勝了世界。”

【思高本】我給你們講了這一切，是要你們在我內得到平安。在世界上你們要受苦難；然而你們放心，我已戰勝了世界。”

【牧靈版】我這麼跟你們說，是想讓你們在我內有平安。因為在這世上，你們將遭遇危難。但勇敢起來：我已戰勝了這世界！

【現代本】我把這件事告訴你們，是要使你們因跟我連結而有平安。在世上，你們有苦難；但是你們要勇敢，我已經克服了世界！”

【當代版】我把這些事告訴你們，是要叫你們在我裡面有平安。你們在世界上要遭受苦難，但放心吧！我已經勝過了這個世界。”

【KJV】These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

【NIV】I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world."

【BBE】I have said all these things to you so that in me you may have peace. In the world you have trouble: but take heart! I have overcome the world.

【ASV】These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be

of good cheer; I have overcome the world.